

## КОГНИТИВНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ МИЛИТАРНОЙ МЕТАФОРЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ И РУССКОЯЗЫЧНОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

А. С. Алямкина

Сургутский государственный университет

Поступила в редакцию 19 июня 2012 г.

**Аннотация:** статья посвящена когнитивному анализу концептуальных метафор в англоязычном и русскоязычном экономическом дискурсе. В центре внимания исследования – военная метафора «экономика – это война». Выделенные фреймы призваны продемонстрировать эффективность использования когнитивного анализа при исследовании концептуальных метафор в экономическом дискурсе.

**Ключевые слова:** когнитивный анализ, экономический дискурс, концептуальная метафора, фрейм, слот.

**Abstract:** the article is dedicated to the cognitive analysis of conceptual metaphors in the English and Russian economic discourse. Military metaphor «Economy is War» is the highlight of the article. Frames that are discussed in the work prove the efficiency of the cognitive analysis concerning conceptual metaphors in the economic discourse.

**Key words:** cognitive analysis, economic discourse, conceptual metaphor, frame, slot.

Тема конфликтов, войн, противостояния всегда занимала значительное место в сознании человека, и можно без преувеличения сказать, что история человечества в целом и история каждой отдельной цивилизации – это история войн.

Понятийная сфера «Война» принадлежит к наиболее освоенным сторонам опытно-познавательной деятельности человека, она четко структурирована в сознании носителей языка. И поэтому военная лексика – один из основных источников метафорической экспансии в различных типах дискурса. Метафорические выражения из военного лексикона широко используются и в экономическом дискурсе [3, с. 104].

Метафорическая модель «Экономика – это война» имеет достаточно сложную многоуровневую систему. Она представлена понятиями, которые непосредственно ассоциируются с войной: конфликт, борьба, противостояние, военные действия; участники войны, межличностные отношения людей, участвующих в войне, исход войны и ее последствия. Характерная особенность указанной модели заключается в том, что она обладает сильным агрессивным прагматическим потенциалом. Метафора как экспрессивное образное средство обладает воздействующей силой и значительно повышает прагматику текста. Используемые в экономическом дискурсе военные метафоры характеризуют экономическую ситуацию в стране с негативных сторон. Они акцентируют кон-

фликтные пути решения экономических проблем, моделируют образ угрожающей действительности [2, с. 85].

Для проведения когнитивного анализа метафорической модели «Экономика – это война», где экономика – область цели, а война – область источника, мы отобрали статьи на экономическую тематику из ведущих зарубежных газет («The Financial Times», «The Guardian», «The Daily Mirror») и известных российских изданий («Известия», «Российская газета», «Коммерсантъ»). Перевод анализируемых англоязычных примеров авторский.

Анализ текстов показывает, что область применения метафор модели распространяется практически на любые объекты микро- и макроэкономики. В условиях нестабильной экономики ведение военных действий вызвано необходимостью конкурировать на рынке с целью выжить в периоды кризисов и экономических потрясений [1, с. 57].

В статьях англоязычных изданий нередко встречаются метафоры, где инвестиционная политика в государстве метафорически представлена как конкуренция в жестких условиях: «a fighting fund» [7] (сражающийся фонд), «banks try to combat the credit crisis» [9] (банки пытаются вести бой с кризисом), «bruised banks take another battering» [8] (нобитые банки продолжают драться), «banks behaved in a kamikaze manner» [8] (банки вели себя как камикадзе). При этом экономические войны, как и настоящие боевые действия, ведутся по определенным законам. Участники борьбы атакуют и защищаются, применя-

ют диверсии и психические атаки. Сражение ведется при помощи самого разнообразного вооружения: «shares and asset securities were *exploded*» [9] (акции и ценные банковские бумаги *подорваны*), «gains were *fuelled*» [8] (доходы были *залиты топливом*), «*undermined* by the global economic crisis» [7] (*подорванный* глобальным экономическим кризисом).

Каждая армия иерархически организована, в ее составе выделяются батальоны, полки, дивизии и другие структурные подразделения, участники боев имеют разнообразные воинские специальности (диверсанты, разведчики, пехотинцы и др.). В штабах разрабатываются стратегия и тактика военных действий, используются разведка и маскировка: «deflation was *stalking* the European economy» [9] (дефляция *преследовала* европейскую экономику), «companies are working with the authorities to *trace* the funds» [9] (компании работают с властями с целью *слежки* за банками), «the transparent bail-out *strategy* of banks» [8] (прозрачная *стратегия* спасения банков).

В подобного рода примерах признак войны конкретизируется в направлении нарушить мирное существование внезапно, с помощью хитрости, уловок. Представители ведущих банков и компаний совершают запрещенные законом сделки для получения выгоды, обманывают вкладчиков. Именно поэтому инвестиционная политика концептуализируется как грязное дело, которое приводит к страданию граждан. Отсутствие финансов ведет к разочарованию и безысходности. Следующие метафоры являются доказательством того, что люди брошены на произвол судьбы и вынуждены самостоятельно решать возникшие экономические трудности: «people are *struggling* with unsustainable debts» [7] (люди *борются* с нескончаемыми долгами), «people are *forced* to turn to unregulated lenders» [7] (люди *вынуждены* обращаться к неконтролируемым кредиторам).

Таким образом, феномен войны как социального и общественно-экономического явления представляет собой фрагмент языковой картины мира. Исследование метафорической модели «Экономика – это война» в англоязычном экономическом дискурсе позволило выявить фреймы, наиболее ярко отражающие культурные традиции и национальный менталитет носителей языка. К числу таких фреймов относятся:

**Фрейм 1. Война и ее разновидности.**

**Слот 1. Начало войны:**

– Swiss *declare war* over tax evasion [8] (Швейцарцы *объявили войну* тем, кто уклоняется от уплаты налогов).

**Слот 2. Разновидности войны:**

– a *turf war* between Bank of England and the FSA [7] (*территориальная война* между Банком Англии и компанией FSA);

– a *gas war* between Russia and Ukraine [8] (*война за газ* между Россией и Украиной).

**Фрейм 2. Участники военных действий:**

**Слот 1. Военный противник:**

– Yorkshire Building Society has saved its *rival* Barnsley Building Society [9] (Йоркширская жилищно-строительная компания спасла своего *врага* жилищно-строительную компанию Барнслей).

**Слот 2. Союзники:**

– government *allies* [7] (*союзники* правительства).

**Слот 3. Жертвы военных действий.**

– the Barnsley is the latest society to fall *victim* to the credit crunch [9] (Барнслей – это последняя компания, павшая *жертвой* кредитного кризиса).

**Фрейм 3. Военные действия.**

**Слот 1. Действия на поле боя:**

– to *combat* the credit crisis [9] (*вести бой* с кризисом);

– *fighting* a devaluation of the currency [7] (*бороться* с девальвацией валюты);

– banks behaved in a *kamikaze* manner [8] (банки вели себя как *камикадзе*);

– *bruised* banks take another *battering* [8] (*нобитые* банки продолжают *драться*);

– Britain is heading for a bankruptcy *explosion* [9] (Британия достигла *взрыва* банкротства);

– *undermined* by the global economic crisis [7] (*подорванный* глобальным экономическим кризисом);

– people are *struggling* with unsustainable debts [7] (люди *борются* с нескончаемыми долгами).

**Слот 2. Наступательные действия:**

– the Bank needed more powers to *intervene* [8] (Банку нужно было больше полномочий, чтобы *вмешаться*);

– *attack* on the private equity [9] (*атака* на частные акции);

– shares and asset securities were *exploded* [9] (акции и ценные банковские бумаги *подорваны*);

– gains were *fuelled* [8] (доходы были *залиты топливом*);

– to *combat* a run on the rouble [7] (*совершить вооруженный набег* на рубль);

– financial markets were *buffeted* by a wave of uncertainty [9] (волна неустойчивости *нанесла удар* по финансовым рынкам).

**Слот 3. Оборонительные действия:**

– the central bank spent \$74bn on *defending* the currency [7] (центральный банк потратил 74 миллиарда долларов на *защиту* валюты).

**Слот 4. Действия над противником:**

– the industry clearly still feels under *siege* [9] (индустрия, очевидно, все еще чувствует себя как в *осаде*).

**Слот 5. Планирование военных действий:**

- companies are working with the authorities to *trace the funds* [9] (компании работают с властями с целью *слежки* за банками);
- deflation was *stalking* the European economy [9] (дефляция *преследовала* европейскую экономику);
- aggressive *tactics* of the state-owned bank [9] (агрессивная *тактика* государственного банка);
- the *targeting* of business [7] (*нацеливание* на бизнес);
- to chase credit card debts [7] (*преследовать* долги по кредитным картам);
- the transparent bail-out *strategy* of banks [8] (прозрачная *стратегия* спасения банков).

**Фрейм 4. Вооружение.**

**Слот 1. Вооружение:**

- increasing bank’s *firepower* [7] (увеличение *огневой мощи* банка).

**Слот 2. Действие, производимое оружием:**

- to *trigger* a state’s guarantee [9] (*спустить курок* на государственную гарантию (досл.));
- this is the *shot* in the arm of the economy [7] (это *выстрел* экономики).

**Фрейм 5. Итоги войны.**

**Слот 1. Поражение:**

- a *retreat* from full membership of the EU [9] (*отступление* от полного членства в ЕС).

**Слот 2. Ранение:**

- top banks could be *wound up* [9] (главные банки могли быть *ранеными*).

Очевидно, что представленные концепты носят ярко выраженный милита—рный характер. Для того чтобы наглядно отразить распределение лексического материала по фреймам, мы построили диаграмму (рис. 1).

Как показано на рис. 1, максимальное лексическое наполнение получил фрейм 3 «Военные действия», что подчеркивает ожесточенный характер отношений между противоборствующими сторонами.

Менее всего заполнены фрейм 1 «Война и ее разновидности» и фрейм 5 «Итоги войны». Это объясняется тем, что в англоязычном экономическом дискурсе больше внимания уделяется развороту военных действий, нежели причинам возникновения войн и их исходам.

В русскоязычном экономическом дискурсе, как и в англоязычном, метафорическое представление экономической ситуации в виде различного вида войн моделирует образ агрессивной и опасной действительности, что способно оказывать негативное эмоциональное воздействие на адресата провоцированием и поддержанием в нем агрессивного состояния. Милитарные метафоры формируют прагматические смыслы, которые можно сформулировать следующим образом: практически в любой экономической сфере происходят конфликты и столкновения, которые невозможно разрешить мирным путем; бизнесмены, партии, компании рвутся к экономической власти, используя при этом СМИ, компрометирующие материалы и пр., в результате страдают как сами участники конфликтов, так и обычные граждане.

Агрессивность метафорических высказываний поддерживается контекстуально. В русскоязычном экономическом дискурсе часто используются метафоры, рисующие образ войны: «кредитные организации начали *бомбить* клиентов» [5], «полк *союзников* мировой денежной единицы» [6], «удар по основным валютным *фронтам*» [4], «рынок акций *растерял* все *завоеванные позиции*» [6]. Используемая эмоционально-оценочная лексика, которая подчеркивает негативную оценку, выражаемую метафорой, призвана навязывать общественному сознанию представления противостояния экономических явлений. Так, метафоры «на поле военных действий денежных единиц расстановка сил резко изменилась» [5], «доллар *прорвал укрепления* рубля» [6], «*взрыв* долларовой инфляции» [4], «день *победы* рубля» [4] представляют перед нами картину противоборства двух валют

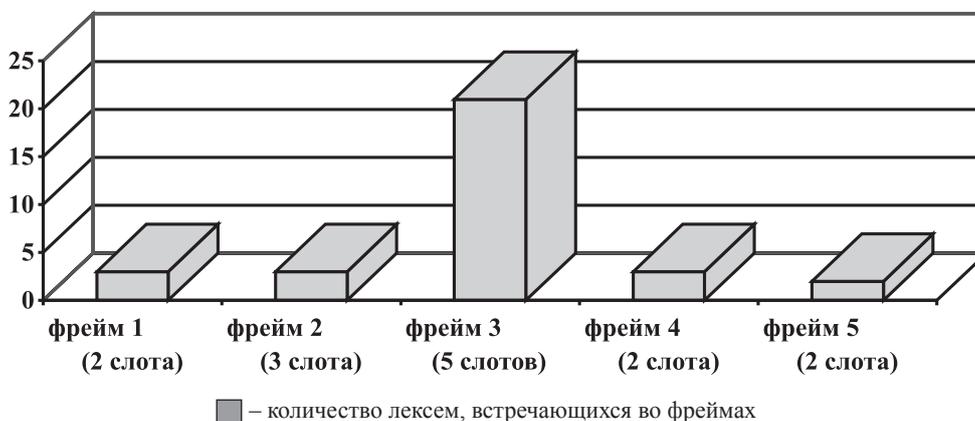


Рис. 1. Количественное наполнение фреймовой структуры милитарной метафоры в англоязычном экономическом дискурсе

(доллара и рубля) с целью занять лидирующее положение на рынке. Для достижения поставленной цели противоборствующие стороны ведут военные действия по всем правилам войны. Они идут в наступление или упорно обороняются, используют мины, танки, крупнокалиберную артиллерию и другое военное оружие. Метафоры «нанести удар по доллару» [4], «выбраться из долларовой ловушки» [6], «применить тяжелую артиллерию» [5], «доллар будет сдавать позиции» [5], «американская валюта пошла в отступление» [6] используются для представления конкурирующих экономических сил, характеризуют их как враждебно настроенных по отношению друг к другу, подчеркивают неумение и неготовность мирно улаживать возникающие между ними конфликты. В результате подобных действий страдают не только сами участники конфликтов, но и обычные граждане.

Регулярность использования военной метафоры в русскоязычном экономическом дискурсе позволяет нам выделить следующие фреймы и слоты.

**Фрейм 1. Война и ее разновидности.**

**Слот 1. Разновидности войны:**

- газовая война [4];
- война валют [5].

**Фрейм 2. Участники военных действий.**

**Слот 1. Союзники:**

- союзники мировой денежной единицы [6].

**Слот 2. Воинские подразделения:**

- армия чиновников [6];
- полк союзников [5];
- валютные фронты [4].

**Фрейм 3. Военные действия.**

**Слот 1. Действия на поле боя:**

- на поле военных действий денежных единиц [5];
- расстановка сил поможет денежным властям [4];
- борьба за вкладчика, за рынки сбыта [5].

**Слот 2. Наступательные действия:**

- бомбить вкладчиков [5];
- банк России провел интервенции [4];
- удар по доллару [4];
- доллар прорвал укрепления рубля [6];
- взрыв долларовой инфляции [4].

**Слот 3. Планирование военных действий:**

- стратегия накопления долларов [6];
- долларова ловушка [6].

**Фрейм 4. Вооружение.**

**Слот 1. Вооружение:**

- доллар применил тяжелую артиллерию [5];
- детонатор появления новой валюты [5].

**Фрейм 5. Итоги войны.**

**Слот 1. Поражение:**

- доллар сдал позиции [5];
- рынок акций растерял все завоеванные позиции [6];
- американская валюта пошла в отступление [6].

**Слот 2. Победа:**

- день победы рубля [4].

Чтобы проследить, насколько детально заполнены фреймы военной метафоры в русскоязычном экономическом дискурсе, обратимся к диаграмме, представленной на рис. 2.

Итак, наибольшее наполнение получил фрейм 3 «Военные действия», который подтверждает, что большинство лексических единиц в рамках военной метафоры служат для описания действий противоборствующих сторон. Более или менее равноценно представлены фрейм 1 «Война и ее разновидности», фрейм 2 «Участники военных действий» и фрейм 5 «Итоги войны», которые отражают заинтересованность в характере возникающей войны, ее участниках и результатах. Менее всего внимания уделяется описанию вооружения участников войны.

Сопоставив диаграммы на рис. 1 и 2, мы пришли к выводу, что фрейм 3 «Военные действия» наиболее

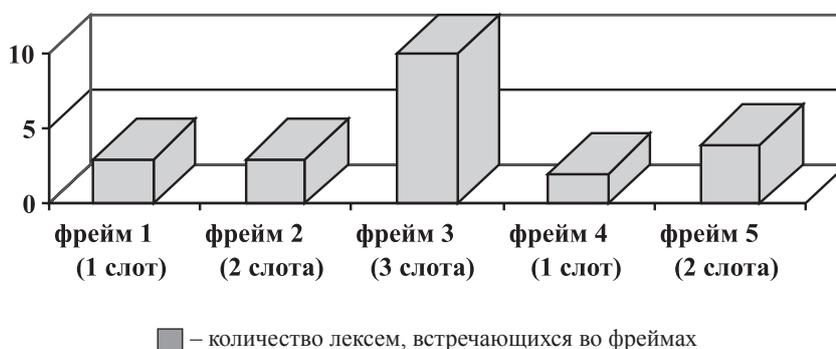


Рис. 2. Количественное наполнение фреймовой структуры военной метафоры в русскоязычном экономическом дискурсе

полно представлен как в англоязычном, так и русскоязычном экономическом дискурсе. Использование данного фрейма в обоих видах дискурса объясняется тем, что экономическая ситуация в мире воспринимается носителями обеих культур как острая, критическая, кризисная. Метафорическая модель «Экономика – это война» навязывает негативное представление о сложившейся экономической ситуации в мире и способствует созданию образа агрессивной и опасной реальности.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале : когнитивное исследование политической метафоры (1991 – 2000) : монография / А. П. Чудинов. – Екатеринбург : Изд-во Урал. гос. пед. ун-та, 2001.

2. Ряпосова А. Б. Метафорические модели с агрессивным прагматическим потенциалом в политическом

нарративе «Российские федеральные выборы (1999–2000 гг.)» : дис. ... канд. филол. наук / А. Б. Ряпосова. – Екатеринбург, 2002.

3. Колотнина Е. В. Метафорическое моделирование действительности в русском и английском экономическом дискурсе : дис. ... канд. филол. наук / Е. В. Колотнина. – Екатеринбург, 2001.

4. The Daily Mirror. Britain's tabloid newspaper. – UK : MGN Ltd, 2009.

5. The Guardian. National daily newspaper. – UK : Guardian News and Media Limited, 2009.

6. The Financial Times. International business newspaper. – USA : The Financial Times Ltd, 2009.

7. Коммерсантъ : ежедневная газета. – М. : Коммерсантъ, 2009.

8. Российская газета : ежедневная газета. – М. : Редакция «Рос. газ.», 2009.

9. Известия : ежедневная газета. – М. : АЙНЬЮС, 2009.

*Сургутский государственный университет*

*Алямкина А. С., преподаватель кафедры иностранных языков № 2*

*E-mail: fresh@surguttel.ru*

*Тел.: 8(3462)21-75-46, 8(982)411-11-17*

*Surgut State University*

*Alyamkina A. S., Lecturer of the Foreign Languages Department № 2*

*E-mail: fresh@surguttel.ru*

*Tel.: 8(3462)21-75-46, 8(982)411-11-17*